



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS BISNIS, TEKS SAMBUTAN, DAN TAKARIR
DI DIREKTUR JENDERAL INDUSTRI KECIL, MENENGAH, DAN
ANEKA KEMENTERIAN PERINDUSTRIAN REPUBLIK INDONESIA.**

**ELSA PUTRI MIRALDA
2008411061**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS

DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2024



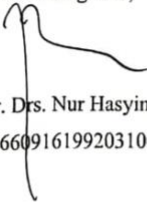
Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LEMBAR PENGESAHAN
PRAKTIK KERJA LAPANGAN**


- a. Judul : Penerjemahan Teks Bisnis, Teks Sambutan, dan Takarir di
Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka
Kementerian Perindustrian Republik Indonesia.
- b. Penyusun
1) Nama : Elsa Putri Miralda
2) NIM : 2008411061
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus – 1 Desember 2023
- d. Tempat Pelaksanaan : Kementerian Perindustrian Republik Indonesia.
Jl. Gatot Subtroto No.Kav 52-53, RT.1/RW.4, Kuningan Tim.,
Setiabudi, Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12950.

Pembimbing PNJ,


Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum
196609161992031002

Depok,

Penyelia Perusahaan,


Rr. Fajar Mardikani
197812282008112001

Mengesahkan

KPS BISPRO,


Dr. Dra. Ina Sukacsi, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.

NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, atas karunia dan Rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan (“PKL”) ini. Penulisan Laporan PKL ini bertujuan untuk memenuhi salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Diploma 4 (D4) di Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa Laporan PKL ini tidak akan selesai tanpa adanya bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, saya ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya, kepada

- 1) Ibu Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, Hum., selaku Kepala Program Studi bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,
- 2) Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum, selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membantu Penulis selama proses penyusunan Laporan PKL ini,
- 3) Ibu Rr. Fajar Mardikani, selaku penyelia/pembimbing PKL selama Penulis melakukan kegiatan PKL di Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian Republik Indonesia,
- 4) Seluruh pegawai di Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian yang telah memberikan banyak ilmu dan membantu Penulis selama melaksanakan kegiatan PKL, dan
- 5) Orang tua, keluarga, sahabat, dan teman-teman yang telah memberikan doa, dukungan dan masukan selama Penulis menjalankan kegiatan PKL hingga selesainya laporan ini.

Penulis berharap dengan disusunnya laporan ini semoga dapat bermanfaat bagi mahasiswa lainnya, Penulis sadar bahwa laporan ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun akan Penulis terima untuk dijadikan pembelajaran agar dapat lebih baik kedepannya.

Depok, 16 Desember 2023

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR TABLE.....	vi
DAFTAR GAMBAR.....	vii
BAB I.....	8
PENDAHULUAN.....	8
1.1 Latar Belakang.....	8
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	10
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	10
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	11
2.1.1 Tujuan.....	11
2.1.2 Manfaat.....	11
BAB II.....	13
TINJAUAN PUSTAKA.....	13
2.1 Definisi Penerjemahan.....	13
2.1.1 Penerjemahan Teks Bisnis.....	13
2.1.2 Penerjemahan Teks Sambutan.....	14
2.1.3 Penerjemahan Takarir (<i>Subtitle</i>).....	15
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	16
2.3 Teknik Penerjemahan.....	18
2.4 Proses Penerjemahan.....	21
BAB III.....	22
HASIL PELAKSANAAN.....	22
3.1 Unit Kerja PKL.....	22
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	24
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	27
3.3.1 Tahap Penerjemahan.....	27
3.3.2 Teknik Penerjemahan.....	28
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	39
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	39
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	39
BAB IV.....	41



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PENUTUP	41
4.1 Kesimpulan.....	41
4.2 Istilah-istilah	42
4.3 Saran.....	44
DAFTAR PUSTAKA.....	45
LAMPIRAN 1	47
LAMPIRAN 2	48
LAMPIRAN 3.....	53
LAMPIRAN 4.....	54
LAMPIRAN 5.....	55
LAMPIRAN 6.....	60
LAMPIRAN 7.....	63





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABLE

Table 3.1 Contoh Analisis Teks Bisnis.....	28
Table 3.2 Contoh Analisis Teks Bisnis.....	29
Table 3.3 Contoh Analisis Teks Bisnis.....	29
Table 3.4 Contoh Analisis Teks Bisnis.....	29
Table 3.5 Contoh Analisis Teks Bisnis.....	30
Table 3.6 Contoh Analisis Teks Bisnis.....	30
Table 3.7 Contoh Analisis Teks Bisnis.....	31
Table 3.8 Contoh Analisis Teks Bisnis.....	31
Table 3.9 Contoh Analisis Teks Sambutan	32
Table 3.10 Contoh Analisis Teks Sambutan.....	32
Table 3.11 Contoh Analisis Teks Sambutan.....	32
Table 3.12 Contoh Analisis Teks Sambutan.....	33
Table 3.13 Contoh Analisis Takarir	35
Table 3.14 Contoh Analisis Takarir	35
Table 3.15 Contoh Analisis Takarir	36
Table 3.16 Contoh Analisis Takarir.....	36
Table 3.17 Contoh Analisis Takarir.....	36
Table 3.18 Contoh Analisis Takarir.....	37
Table 3.19 Contoh Analisis Takarir.....	37
Table 3.20 Contoh Analisis Takarir.....	38



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Struktur Organisasi Direktorat Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian.....22



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Salah satu tujuan akhir dari Pendirian D4 adalah mempersiapkan Mahasiswa agar terampil dan kompeten dalam dunia kerja/industri, khususnya dalam program studi yang ditempuh oleh Mahasiswa. Setiap perguruan tinggi tentunya memiliki harapan untuk para lulusannya, terutama program studi D4, yaitu untuk menciptakan tenaga kerja yang unggul dan memiliki kemampuan serta keahlian yang mumpuni. Mahasiswa masih belum mencapai kualifikasi industri jika hanya mempelajari teori dan praktik dari ruang lingkup yang sempit. Oleh karena itu, Mahasiswa wajib melakukan kegiatan PKL yang bertujuan agar Mahasiswa dapat lebih siap untuk memasuki dunia kerja/industri.

Praktek Kerja Lapangan (“PKL”) adalah salah satu bentuk kegiatan yang dilakukan oleh Mahasiswa di Perguruan Tinggi yang berfokus untuk mengembangkan dan mempelajari ilmu di luar perguruan tinggi. Menurut Ahmad Rizali, dkk (2009: 45) Praktek Kerja Lapangan atau PKL adalah realisasi dari bagian Sistem Pendidikan Ganda (PSG). Kebijakan PSG ini dikembangkan berdasarkan konsep *dual system* di Jerman, yaitu suatu bentuk penyelenggaraan pendidikan dan pelatihan keahlian kejuruan yang secara sistematis dan sinkron antara program pendidikan di sekolah dengan program penguasaan keahlian yang diperoleh melalui kegiatan bekerja di dunia kerja/industri.

Selama kegiatan PKL, penulis menerjemahkan beberapa jenis dokumen, yaitu teks bisnis, teks sambutan, dan takarir. Dalam laporan ini, Penulis akan menguraikan proses penerjemahan dan menganalisis teknik penerjemahan dari ketiga teks tersebut, serta Penulis juga akan menjelaskan kendala dalam melaksanakan tugas dan cara Penulis mengatasi kendala tersebut.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Berdasarkan hasil studi awal sebelum Penulis melaksanakan PKL, diketahui bahwa terdapat fenomena penerjemahan teks bisnis, teks sambutan, dan takarir di Direktorat Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka. Di dalam teks tersebut terdapat istilah-istilah yang penerjemahannya belum diketahui. Oleh karena itu, Penulis harus memastikan bahwa istilah-istilah tersebut diterjemahkan dengan tepat agar tidak mengakibatkan kebingungan atau kesalahpahaman bagi pembaca dalam bahasa sasaran. Selain itu, nuansa budaya yang muncul dalam bahasa sumber juga perlu dipahami dan disampaikan dengan benar ke dalam bahasa sasaran. Hal tersebut membuat Penulis tertarik untuk melakukan PKL di Direktorat Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka, khususnya di unit kerja Kimia, Sandang, dan Kerajinan (KSK) di bidang penerjemahan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan PKL yang dilaksanakan di Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian dilakukan secara luring. Ruang lingkup kegiatan PKL ini adalah

1. menerjemahkan teks bisnis Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia;
2. menerjemahkan teks bisnis ASEAN Harmonized Tariff Nomenclature Supplementary Explanatory Note HS 2022 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia;
3. menerjemahkan teks Sambutan Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka pada Pameran Surabaya International Jewelry Fair 2023 dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.
4. membuat transkrip dan menerjemahkan Video Indonesian Fashion and Craft Award (IFCA) dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris;
5. menerjemahkan Video Pembuatan Perhiasan di Celuk, Bali, dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh Penulis adalah sebagai berikut:

- Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus – 1 Desember 2023
- Instansi : Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian
- Alamat : Jl. Gatot Subroto No.Kav 52-53, RT.1/RW.4, Kuningan Tim., Setiabudi, Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12950.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Tujuan dan Manfaat

2.1.1 Tujuan

Tujuan dari kegiatan PKL ini adalah untuk mengenalkan dunia industri penerjemah dan melatih Penulis dalam menerjemahkan dokumen dengan proses dan tekanan yang sesuai dengan yang ada di industri penerjemah, serta mengimplementasikan teori-teori mengenai penerjemahan yang didapatkan oleh Penulis selama proses perkuliahan. Selain itu, kegiatan PKL ini bertujuan untuk (1) mengetahui dan menjelaskan penerjemahan teks bisnis Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, (2) mengetahui dan menjelaskan penerjemahan teks bisnis ASEAN Harmonized Tariff Nomenclature Supplementary Explanatory Note HS 2022 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, (3) mengetahui dan menjelaskan penerjemahan teks sambutan Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka pada Pameran Surabaya International Jewelry Fair 2023 dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, (4) mengetahui dan menjelaskan penerjemahan takarir pada Video Indonesian Fashion and Craft Award (IFCA) dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, (5) mengetahui dan menjelaskan penerjemahan takarir pada Video Pembuatan Perhiasan di Celuk, Bali, dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

2.1.2 Manfaat

Adapun manfaat dari kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL)

Manfaat bagi Penulis

1. Melalui kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini, Penulis dapat meningkatkan keterampilan dalam menerjemahkan.
2. Penulis dapat memahami secara mendalam industri penerjemahan dan tata cara profesional penerjemah.
3. Penulis dapat melatih kedisiplinan dan tanggung jawab ketika berada di lingkungan kerja.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. Penulis dapat mengetahui etika penerjemahan, seperti menjaga kerahasiaan informasi, integritas budaya, dan memberikan penerjemahan yang baik dan kontekstual.
5. Penulis juga berkesempatan untuk memperbaiki keterampilan dalam kedua bahasa yang terlibat dalam proses penerjemahan.

Manfaat bagi Pembaca

1. Pembaca diharapkan mendapatkan pemahaman yang lebih baik tentang bagaimana proses penerjemahan dilakukan dalam dunia kerja/industri.
2. Pembaca diharapkan mendapatkan wawasan mengenai dinamika industri penerjemahan, termasuk tantangan yang dihadapi oleh Penulis selama menerjemahkan.
3. Pembaca diharapkan mendapatkan pemahaman akan pentingnya kesadaran budaya dalam penerjemahan.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil kegiatan PKL yang dilaksanakan oleh Penulis di Direktorat Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian, dapat disimpulkan sebagai berikut.

Penerjemahan Teks Bisnis

1. Penerjemahan teks bisnis lebih banyak menggunakan ideologi domestikasi karena isi pesan/maknanya berorientasi pada bahasa sasaran,
2. Penerjemahan teks bisnis lebih banyak menggunakan teknik penerjemahan harfiah, amplifikasi, dan *pure borrowing*,
3. Kendala yang dihadapi oleh Penulis saat menerjemahkan teks bisnis adalah mencari padanan kata yang tepat dalam bahasa sasaran. Banyak nama barang dalam bahasa sumber yang tidak memiliki padanan dalam bahasa sasaran atau nama barang tersebut jika diterjemahkan kurang berterima. Oleh karena itu, Penulis melakukan pencarian di internet dan kamus online seperti Oxford Learner's Dictionary dan Cambridge Dictionary Online. Jika kata tersebut tetap tidak memiliki padanan yang berterima dalam bahasa sasaran, Penulis memutuskan untuk memakai teknik penerjemahan *pure borrowing* untuk menerjemahkan kata tersebut.

Penerjemahan Teks Sambutan

1. Penerjemahan teks bisnis lebih banyak menggunakan ideologi domestikasi karena isi pesan/maknanya berorientasi pada bahasa sasaran,
2. Penerjemahan teks bisnis lebih banyak menggunakan teknik penerjemahan harfiah dan kalke,
3. Kendala yang dihadapi oleh Penulis saat menerjemahkan teks sambutan adalah memahami isi pesan/makna dalam bahasa sumber. Kurangnya

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pengalaman dan pengetahuan Penulis menjadi salah satu penyebab kendala tersebut. Oleh karena itu, Penulis melakukan pencarian di internet dan kamus online seperti Oxford Learner's Dictionary dan Cambridge Dictionary Online, serta Penulis juga berdiskusi dengan mentor untuk mendapatkan terjemahan yang lebih akurat dan berterima dalam bahasa sasaran.

Penerjemahan Takarir

1. Penerjemahan takarir lebih banyak menggunakan ideologi domestikasi karena isi pesan/maknanya berorientasi pada bahasa sasaran,
2. Penerjemahan takarir lebih banyak menggunakan teknik penerjemahan reduksi karena keterbatasan durasi dalam *subtitle* video membuat Penulis harus mengurangi informasi yang ada dalam bahasa sumber tetapi isi pesan/maknanya tetap tersampaikan dengan baik dan berterima,
3. Kendala yang dihadapi oleh Penulis saat menerjemahkan video adalah memahami isi pesan/makna dialog dalam bahasa sumber. Banyaknya kata yang berulang dan berbelit-belit membuat Penulis harus mengulang video dan mendengarkan percakapan tersebut dengan baik agar isi pesan/makna dapat tersampaikan secara akurat dan berterima. Penulis juga mendiskusikan kendala tersebut dengan mentor untuk mendapatkan saran yang lebih baik.

4.2 Istilah-istilah

Berdasarkan hasil penerjemahan pada teks bisnis, teks sambutan, dan takarir, tidak banyak ditemukan istilah-istilah khusus dalam bahasa sumber, berikut adalah beberapa istilah-istilah yang ditemukan oleh Penulis.

1. Teks Bisnis

Pada teks bisnis ini, Penulis tidak menemukan istilah-istilah khusus karena teks tersebut hanya membahas tentang pengelompokan barang pada Pos atau

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sub-pos. Oleh karena itu, Penulis tidak mencantumkan istilah-istilah khusus pada teks bisnis.

2. Teks Sambutan

a. Archipelago

“spanning our archipelago, Indonesia boasts a diverse array of culture, each with its own unique traditions and aesthetics.”

Dalam Oxford Learner’s Dictionary, archipelago memiliki arti kumpulan pulau-pulau dan laut yang mengelilinginya. Penulis menerjemahkan kata tersebut menjadi “kepulauan” karena kepulauan dalam KBBI memiliki arti gugusan beberapa pulau atau kumpulan pulau-pulau. Penulis juga menggunakan teknik penerjemahan kalke, *“spanning our archipelago”* diterjemahkan menjadi “mencakup kepulauan kita”.

b. Heartfelt Gratitude

“i extend my heartfelt gratitude to all the artists, craftsmen, and individuals who have contributed to making this exhibition a reality.”

Dikutip dari Merriam Webster (2024), *heartfelt* memiliki arti menunjukkan kedalaman perasaan yang diungkapkan secara tulus. Penulis menggunakan teknik penerjemahan padanan lazim. Oleh karena itu, Penulis menerjemahkan kalimat tersebut menjadi “Saya mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua seniman, pengrajin, dan individu yang telah berkontribusi dalam mewujudkan pameran ini.

3. Takarir

a. Tonggomu

Dalam kalimat ini, *tonggo* merupakan bahasa jawa yang memiliki arti tetangga. Penulis menggunakan teknik penerjemahan padanan lazim. Oleh

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

karena itu, Penulis menerjemahkan *tonggomu* menjadi “*your neighbour (tonggomu)*”. Kendala yang dihadapi Penulis adalah kurangnya pemahaman tentang bahasa jawa membuat Penulis kesulitan menerjemahkan kata tersebut. Penulis juga mendiskusikan kendala tersebut kepada mentor untuk terjemahan agar lebih akurat dan berterima.

b. Sultur Tunas

Dikutip dari KKBI (2016), sultur merupakan tumbuhan yang menjalar. Penulis menggunakan teknik penerjemahan harfiah. Oleh karena itu, Penulis menerjemahkan sultur tunas pohon pakis menjadi *tendrils of fern tree*. Kendala yang dihadapi oleh Penulis adalah mencari padanan yang tepat untuk bahasa sasaran. Untuk mengatasi kendala tersebut, Penulis melakukan pencarian di internet untuk mencari padanan yang tepat dan berterima.

4.3 Saran

Berdasarkan hasil pelaksanaan Penulis selama melaksanakan kegiatan PKL, Penulis ingin memberikan beberapa saran yang ditujukan untuk kepada para pembaca atau penerjemah. Adapun saran yang penulis berikan, yaitu penerjemah harus selalu melakukan riset mengenai istilah-istilah yang ada pada teks bisnis. Pada penerjemahan takarir, penerjemah harus mendengarkan dengan baik isi atau makna yang ingin disampaikan pada konten visual tersebut agar dapat tersampaikan dengan baik dan berterima dalam bahasa sasaran.



DAFTAR PUSTAKA

- Barthes, R. 1957. *Mythologies*. Paris: Seuil.
- Cambridge Dictionary Online, 1999. [online]. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/> [Diakses pada 3 Agustus 2023].
- Boase-Beier, J. 2014. *Translation and the Representation of Thought: the Case of Herta Muller Language and Literature*. Vol. 23, No.3. 213-226.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Hoed, Beny. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. 2019. *Penerjemahan Teks Audio Visual (Subtitling)*. Universitas Majalengka, Indonesia. Vol. 5, No. 2.
- KBBI Daring. 2016. *Penerjemahan* [online] KBBI Daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> [Diakses pada 1 Januari 2024].
- KBBI Daring. 2016. *Sambutan* [online] KBBI Daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> [Diakses pada 1 Januari 2024].
- KBBI Daring. 2016. *Takarir* [online] KBBI Daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> [Diakses pada 1 Januari 2024].
- Kementerian Keuangan, Direktorat Jenderal Bea dan Cukai. 2022. *Ketentuan Buku Tarif Kepabeanan Indonesia (BTKI)*. <https://www.beacukai.go.id/faq/ketentuan-buku-tarif-kepabeanan-indonesia-btki-2022.html> [Diakses pada 1 Januari, 2024].
- Kurniawati, T. N. 2006. *Analisis Ideologi Penerjemahan dan Mutu Terjemahan Ungkapan dan Istilah Budaya: Kajian terhadap Teks “The Choice: Islam and Christianity” dan teks “The COise: Dialog Islam dan Kristen*. Tesis. Program Pascasarjana. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Maier, R. M., Pickering, M. J., & Hartsuiker, R. J. 2017. *Does Translation Involve Structural Priming? Quarterly Journal of Experimental Psychology*. Vol. 70 No. 8. 1575-1589.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Merriam-Webster. 2024. [online]. <https://www.merriam-webster.com/> [diakses pada 25 Januari 2024].
- Molina, L., & Albir, A. H. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta, Vol. XL VII, No. 4.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Herfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Oxford Learner's Dictionary. 1948. [online]. Oxford Learner's Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [Diakses pada 3 Agustus 2023].
- Putra, A. D. (2023). *Penerjemahan Teks Hukum dan Teks Bisnis pada Sektor Industri Properti di PT. Senayan Trikarya Sempana*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Republik Indonesia, *Peraturan Menteri Perindustrian No. 7 Tahun 2021 tentang Organisasi dan Tata Kerja Kementerian Perindustrian*.
- Rizali, A. (2009). *Dari guru konvensional menuju guru profesional*. Grasindo.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 1



DIREKTORAT JENDERAL INDUSTRI KECIL, MENENGAH DAN ANEKA

Jalan Jenderal Gatot Subroto Kav. 52-53 JAKARTA 12950
Telp. : 5255509 (Sentral), 5251761 (Langsung), Fax. : 5251449, 5255351

Nomor : 07 /IKMA.1.4/KP/II/2024 Jakarta, 21 Januari 2024
Lampiran : 1 (satu) lembar
Hal : Surat Keterangan Praktik Kerja Lapangan

SURAT KETERANGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Edi Suhendra, S.Kom,
Jabatan : Kepala Bagian Umum
Direktorat Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka

menerangkan bahwa :

Nama Mahasiswi : Elsa Putri Miralda
NIM : 2008411061

Merupakan mahasiswi Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), Jurusan Administrasi Niaga Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada unit kerja Direktorat Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian selama 1 (satu) semester, dimulai pada tanggal 1 Agustus dan berakhir tanggal 31 Nopember 2023.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Kepala Bagian Umum
Sekretariat Direktorat Jenderal
Industri Kecil, Menengah, dan Aneka,



Edi Suhendra, S.Kom

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 2

LAMPIRAN

L-2 Logbook



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035



Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting

Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Instansi : Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian Republik Indonesia.
2. Alamat : Jl. Gatot Subtoto No.Kav 52-53, RT.1/RW.4, Kuningan Tim., Setiabudi, Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12950.
3. Judul PKL : Analisis Teknik Penerjemahan pada Teks Bisnis, Teks Sambutan dan Takarir di Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian Republik Indonesia.
4. Nama Penyelia : Rr. Fajar Mardikani

No	Minggu Ke-	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
1.	Minggu ke-1 (1 Ags - 7 Ags)	Membuat transkrip dan menerjemahkan Video Indonesian Fashion and Craft Award (IFCA) dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris	
2.	Minggu ke-2 (8 Ags - 14 Ags)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: - Pos 2818 - Pos 4203 - Pos 4421	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-2 Logbook

		- Pos 6403 - Pos 6601	
3.	Minggu ke-3 (15 Ags - 21 Ags)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: - Pos 6602 - Pos 6603 - Pos 6704 - Pos 7113 - Pos 7114	<i>Pradha</i>
4.	Minggu ke-4 (22 Ags - 28 Ags)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: - Pos 7115 - Pos 7116 - Pos 7117 - Pos 7118 - Pos 9001	<i>Pradha</i>
5.	Minggu ke-5 (29 Ags - 4 Sept)	Menerjemahkan Sambutan Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka pada Pameran Surabaya International Jewellery Fair 2023 dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia.	<i>Pradha</i>
6.	Minggu ke-6 (5 Sept - 11 Sept)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: - Pos 9003 - Pos 9004 - Pos 9021 - Pos 9101 - Pos 9102	<i>Pradha</i>
7.	Minggu ke-7 (12 Sept - 18 Sept)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: - Pos 9103 - Pos 9105 - Pos 9106 - Pos 9107	<i>Pradha</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-2 Logbook

8.	Minggu ke-8 (19 Sept - 25 Sept)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9108- Pos 9109- Pos 9110- Pos 9111	
9.	Minggu ke-9 (26 Sept - 2 Okt)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9112- Pos 9113- Pos 9114- Pos 9201	
10.	Minggu ke-10 (3 Okt - 9 Okt)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9202- Pos 9205- Pos 9206- Pos 9207	
11.	Minggu ke-11 (10 Okt - 16 Okt)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9208- Pos 9209- Pos 9401- Pos 9403	
12.	Minggu ke-12 (17 Okt - 23 Okt)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9404- Pos 9503- Pos 9504- Pos 9505	
13.	Minggu ke-13	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-2 Logbook

	(24 Okt - 30 Okt)	HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9506- Pos 9507- Pos 9603- Pos 9604	<i>Pradika</i>
14.	Minggu ke-14 (31 Okt - 6 Nov)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9606- Pos 9607- Pos 9608- Pos 9609	<i>Pradika</i>
15.	Minggu ke-15 (7 Nov - 13 Nov)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9611- Pos 9612- Pos 9613- Pos 9614	<i>Pradika</i>
16.	Minggu ke-16 (14 Nov - 20 Nov)	Menerjemahkan Pos di Explanatory Note HS 2017 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9615- Pos 9616- Pos 9617- Pos 9618	<i>Pradika</i>
17.	Minggu ke-17 (21 Nov - 27 Nov)	Menerjemahkan Pos dan BAB dari ASEAN Harmonized Tariff Nomenclature Supplementary Explanatory Note HS 2022 dengan ruang lingkup kode HS binaan Industri Aneka dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebagai berikut: <ul style="list-style-type: none">- Pos 9401- Pos 9403- Pos 9404- BAB 95	<i>Pradika</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-2 Logbook

18.	Minggu ke-18 (28 Nov – 1 Des)	Menerjemahkan Subtitle Video Pembuatan Perhiasan di Celuk, Bali dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.	
-----	----------------------------------	--	--

Jakarta, 01 Desember 2023
Direktur Jenderal Industri Kecil,
Menengah, dan Aneka
Kementerian Perindustrian



Rr. Fajar Mardikani
197812282008112001
Kepala Sub Bagian Tata Usaha
Direktorat Industri Aneka dan IKM
Kimia, Sandang, dan Kerajinan
Ditjen IKMA
Kementerian Perindustrian



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 3



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

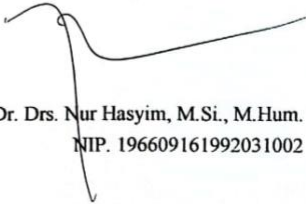
FORM PENILAIAN PKL
(Pembimbing PNJ)

Nama Mahasiswa : Elsa Putri Miralda
NIM : 2008411061
Judul PKL : Penerjemahan Teks Bisnis, Teks Sambutan, dan Takarir di Direktorat Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian Republik Indonesia.

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Sub-unit Kompetensi	Kriteria Unjuk Kerja (KUK)		Angka Mutu	Nilai
1	Pelaporan (40%)	1.1	Penjelasan yang sesuai dengan judul PKL		
		1.2	Tata bahasa & tata tulis		
		1.3	Format & kerangka standar yang berlaku		
		1.4	Data sesuai dengan PKL		
2	Presentasi 60%	2.1	Pengetahuan praktis		
		2.2	Argumentasi dan wawasan kerja		
		2.3	Etika/sikap/bahasa		
				Total nilai	

Depok, 26 Januari 2023


Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.
NIP. 196609161992031002



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 4



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
 RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
 Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PENILAIAN PKL

FORM PEMBIMBINGAN PKL (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

Judul PKL : Penerjemahan Teks Bisnis, Teks Sambutan, dan Takarir di Direktorat Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian Republik Indonesia

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	16/12/2023	Pertemuan pembuka	
2	16/01/2024	Revisi Bab I Pendahuluan	
3	23/01/2024	Revisi Bab II Tinjauan Pustaka	
4	24/01/2024	Revisi Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan dan Penutup	
5	26/02/2024	Finalisasi	

Depok, 16 Januari 2024
 Pembimbing,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.
 NIP. 196609161992031002



LAMPIRAN 5

Sambutan Direktur Jenderal Industri Kecil, Menengah, dan Aneka Kementerian Perindustrian pada Pameran Surabaya International Jewellery Fair.

BSU	USULAN TERJEMAHAN
<p align="center">REMARKS</p> <p align="center">DIRECTOR GENERAL OF SMALL, MEDIUM, AND MULTIFARIOUS INDUSTRY MINISTRY OF INDUSTRY OF REPUBLIC OF INDONESIA</p>	<p align="center">SAMBUTAN</p> <p align="center">DIREKTORAT JENDERAL INDUSTRI KECIL, MENENGAH DAN ANEKA KEMENTERIAN PERINDUSTRIAN REPUBLIK INDONESIA</p>
<p><i>“Assalamu’alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh”</i></p>	<p><i>“Assalamu’alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh”</i></p>
<p>It is with great pleasure that I appreciate for successful inauguration of the 26th Surabaya International Jewelry Fair (SIJF) on September 28th to October 1st, 2023 at the Shangri-La Hotel Surabaya. SIJF is a showcase that celebrates the exquisite artistry and rich heritage of our nation's jewelry design and industry. This event stands as a testament to the exceptional craftsmanship and creativity that define Indonesia's presence in the global jewelry arena.</p>	<p>Saya sangat bahagia atas keberhasilan pameran Surabaya International Jewelry Fair (SIJF) yang ke-26 pada tanggal 28 September hingga 1 Oktober 2023 di Shangri-La Hotel Surabaya. SIJF merupakan sebuah pameran yang merayakan keindahan seni akan warisan kekayaan dari rancangan dan produksi industri perhiasan di Indonesia. Acara ini merupakan sebuah bukti dari keahlian dan kreativitas yang luar biasa, sehingga menentukan kehadiran</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Spanning our archipelago, Indonesia boasts a diverse array of cultures, each with its own unique traditions and aesthetics. This diversity is beautifully reflected in the myriad jewelry designs on display here. From the intricate filigree work of Yogyakarta to the vibrant gemstone creations of Martapura, every piece tells a story of our nation's past, present, and future. This exhibition offers a captivating journey through various kinds of jewelry design that have been nurtured and refined over generations. Our skilled artisans, known for their dedication to precision, have masterfully transformed precious metals, gemstones, and cultural influences into wearable works of art. This event is a tribute to their dedication and a reminder that the beauty of Indonesia's jewelry industry goes beyond the physical – it's a fusion of tradition, innovation, and the unbreakable spirit of our people.</p>	<p>Indonesia di kancah perhiasan global. Mencakup kepulauan kita, Indonesia memiliki beragam budaya dengan tradisi dan estetika uniknya sendiri. Keberagaman ini tercermin dengan indah dalam berbagai rancangan perhiasan yang dipamerkan di SIJF. Dari karya kerawang Yogyakarta yang rumit hingga kreasi batu permata Martapura yang berseri, setiap karya menceritakan kisah masa lalu, masa kini, dan masa depan bangsa kita. Pameran ini menawarkan perjalanan yang menarik melalui berbagai macam rancangan perhiasan yang telah dirawat dan disempurnakan dari generasi ke generasi. Perajin terampil kami, dikenal karena dedikasinya terhadap presisi, secara ahli telah mengubah logam mulia, batu permata, dan pengaruh budaya menjadi karya seni yang dapat digunakan. Acara ini merupakan sebuah penghormatan atas dedikasi mereka dan sebagai pengingat bahwa keindahan industri perhiasan Indonesia tidak hanya sekedar fisik – namun, juga merupakan perpaduan antara tradisi, inovasi, dan semangat yang tidak</p>
--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dapat dihilangkan dari masyarakat kita.
<p>Beyond their aesthetic allure, these jewels also shed light on the significant role that the jewelry industry plays in our economy. The Indonesian jewelry sector provides employment to thousands, supports local communities, and contributes to the growth of our nation's economy. Moreover, it serves as a bridge that connects us with the global market, showcasing Indonesia's talent and potential on an international stage. According to the Industrial Data Center of the Ministry of Industry, in 2022 jewelry exports were recorded at US\$ 3.8 billion, while imports were valued at US\$ 145.9 million. Meanwhile, based on trademap.org data, the market share of Indonesian Jewelry exports to the world in 2022 is 2,5% and 14th ranks out of all jewelry product exporting countries.</p>	<p>Selain daya tarik estesisnya, perhiasan ini juga menyoroti peran penting industri perhiasan dalam perekonomian kita. Sektor perhiasan Indonesia menyediakan lapangan pekerjaan bagi ribuan masyarakat, mendukung komunitas lokal, dan berkontribusi terhadap pertumbuhan perekonomian negara kita. Selain itu, industri ini juga menjadi jembatan yang menghubungkan kita dengan pasar global, menampilkan bakat dan potensi negara Indonesia di kancah internasional. Berdasarkan Pusat Data Industri Kementerian Perindustrian pada Juni 2023, ekspor perhiasan tercatat sebesar US\$ 2,8 miliar, sementara impor senilai US\$ 81 juta. Sedangkan, berdasarkan data trademap.org, pangsa pasar ekspor Perhiasan Indonesia ke dunia pada tahun 2022 sebesar 2,5% dan menduduki peringkat ke-14 dari seluruh negara pengekspor produk perhiasan.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>I extend my heartfelt gratitude to all the artists, craftsmen, and individuals who have contributed to making this exhibition a reality. I also would like to applaud the Indonesian Gold and Gem Entrepreneurs Association (APEPI) and PT Indo Jaya Focus as the organizers of this exhibition. Your hard work and passion have brought us to this point of celebration and recognition. To our visitors, both from home and abroad, I encourage you to immerse yourselves in the splendor of Indonesian jewelry and to appreciate the stories woven into each piece.</p>	<p>Saya mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua seniman, perajin, dan individu yang telah berkontribusi dalam mewujudkan pameran ini. Saya juga mengucapkan selamat kepada Asosiasi Pengusaha Emas Perhiasan Indonesia (APEPI) dan PT Indo Jaya Fokus selaku penyelenggara pameran ini. Kerja keras dan semangat Anda telah membawa kami ke titik perayaan dan penghargaan ini. Kepada para pengunjung yang hadir, baik dari dalam maupun luar negeri, saya mengajak semua pengunjung untuk menyelami keindahan perhiasan Indonesia dan mengapresiasi cerita yang terdapat di setiap perhiasannya.</p>
<p>In closing, the Indonesian Jewelry Exhibition stands as a symbol of our nation's commitment to preserving its cultural heritage and fostering its economic growth. May this event inspire us all to continue supporting our artisans and celebrating the beauty that emerges when tradition, creativity and technology intertwine. Thank you and enjoy the exhibition.</p>	<p>Sebagai penutup, Pameran Perhiasan Indonesia berdiri sebagai simbol komitmen bangsa kita dalam melestarikan warisan budaya dan mendorong pertumbuhan ekonomi. Semoga acara ini menginspirasi kita semua untuk terus mendukung perajin kita dan mengapresiasi keindahan yang dihasilkan ketika tradisi, kreativitas, dan teknologi saling terkait satu sama lain. Terima kasih</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dan selamat menikmati pamerannya.
<i>“Wassalamu’alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh”</i>	“Wassalamu’alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh”
Jakarta, September 2023 DIRECTOR GENERAL OF SMALL, MEDIUM, AND MULTIFARIOUS INDUSTRY RENI YANITA	Jakarta, September 2023 DIREKTORAT JENDERAL INDUSTRI KECIL, MENENGAH, DAN ANEKA RENI YANITA



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

LAMPIRAN 6

Video Indonesia Fashion and Craft Award (IFCA)

BSU	USULAN TERJEMAHAN
Indonesia memiliki sekitar 13.000 Sentra Industri Kecil dan Menengah yang menjadi sumber pendapatan masyarakat di daerah. Beberapa diantaranya bahkan menjadi pusat produksi produk artisan Nusantara.	There are around 13.000 Small and Medium Industries Centers in Indonesia which are a source of local community income, some industry centers have become a central production of Indonesia artisan products.
Namun demikian, tidak semua industri kecil dan menengah di sentra mampu bertahan menghadapi perkembangan jaman.	Therefore, not all small and medium industries centers are able to survive.
Ica berusaha membantu mengembalikan kejayaan usaha ayahnya, dengan desain cincin yang menurutnya lebih sesuai dengan pasar saat ini.	Ica tries to restore the glory of her father's business with rings design that fit to the market.
Namun, "Ayah tau kamu lulusan desain, tapi kalo ngomongin cincin batu akik tidak segampang itu, Ca."	But, "I know that you graduated from design scholl, but if you talk about agate rings is not that easy, Ca."
"Tapi, Yah, coba lihat dulu.."	"But, can you see it, please?"
"Kamu tidak tau bagaimana dulu Ibu dan Ayah mu membangun toko ini hingga sukses untuk biaya kamu sekolah."	"You never know how your mother and I build this store untill success and cover your school fees."

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

“Coba lihat piagam ini, Ayah sudah diakui banyak orang sebagai pembuat cincin batu akik terbaik, kamu paham kan?”	“This certificate of achievement means I have been recognized as the best agate ring producer.”
“Eitss...ini bukan film sedih loh.”	“Eitss...It’s not a sad movie.”
Tapi, Ica tetap mau buktiiin ke Ayahnya.	However, Ica insists to prove it.
Ica lalu cari rumah produksiyah gak dapat Ica usaha lagi	Ica looking for a ring production house... Ugh, she didn’t find it... Ica tries again..
“Mba tau gak bikin ini di mana?”	“Hey, do you know where to produce this rings?”
Setau gue, di Jakarta ada.”	“I think in Jakarta.”
“Jakarta?”	“Jakarta?”
yah jauh...	Seems to far...
Ica terus mencari, coba deh tanya di Tuyar.	Ica keep looking for a ring production house, then she ask Tuyar.
“Mas aku tuh pengen bikin kayak gini di mana ya?”	“Hey, where can i produce this rings?”
Eh Tuyar punya solusi, “Tonggomu.”	Tuyar has a solution, “your neighbour (<i>tonggomu</i>)”
Diantarlah Ica ke rumah Bli Wayan.	Tuyar brings Ica to Bli Wayan’s house.
“Haduh, itu tetangga saya.”	“Hey, she is my neighbour”
“Wong e bingung.”	“She was confused.”
Ica coba jelasin apa yang ia inginkan.	Ica tries to explain what she wants to Bli Wayan.
Kemudian, mereka saling bekerja	Then, they are cooperate to produce an

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sama.	agate rings.
Dan akhirnya, mereka pun berhasil, “yeay, kita berhasil!”	Finally, they did it.
“Berhasil....berhasil.”	“We did it...we did it!”
Ica tunjukkan deh hasil desain yang dijual online, “Ayah, ini desain hasil Ica kemarin. Ica jual online, laku lohh.”	Ica shows online sales results, “Dad, this is the design that i made yesterday. I sell it online and it’s sold out now.
“Coba lihat dulu.”	“Can you see it, please?”
Tapi, ayahnya masih cuek, “Yah?”	But her father still ignore her, “Dad?”
Tiba-tiba ada pengusaha mau beli banyak	Suddenly, there is entrepreneur who wants to purchase a lot of agate rings.
“Kemarin saya beli ini di online shop.”	“I bought this agate ring in you online shop yesterday.”
“Kalo misal saya pesan dengan jumlah 150pcs dalam minggu ini bisa gak?”	“Can i order 150pcs in this week?”
“Bisa.”	“Sure.”
Yeay, ayah Ica pun luluh.	Finally, her father realized.
Ayah Ica lalu minta tolong ke warga sekitar.	Then, Ica’s father ask local residents for help.s
“Halo, halo, diumumkan kepada pengrajin sekitar...”	“To all local residents artisan..”
“Saya minta tolong untuk dibantu produksi cincin batu akik.”	“I want to ask for agate rings production.”
Wah, kolaborasi antar tetangganya keren.	Amazing collaboration among the neighbour!
IFCA 2023 NEIGHBOURHOOD SPIRIT.	IFCA 2023 NEIGHBOURHOOD SPIRIT.

LAMPIRAN 7

Video Pembuatan Perhiasan Perak di Celuk, Bali

BSU	USULAN TERJEMAHAN
The Making of Jewelry Celuk Silver Bali	The Making of Jewelry Celuk Silver Bali
Kemilau keindahan alam dan budaya Bali semakin bersinar melalui tangan-tangan terampil yang mampu menghasilkan keajaiban karya seni berupa perhiasan perak Celuk.	Bali's natural beauty and culture shines even more through skilled hands that produce art of Celuk silver jewelry.
Celuk sebuah desa pusat kerajinan perhiasan perak yang berjarak 40 menit perjalanan darat ke arah utara Denpasar.	Celuk is a silver jewelry craft village, which is located on the north of Denpasar within a 40-minute trip.
Karya seni perhiasan perak yang digunakan dari saripati budaya metalurgi yang telah diwariskan turun temurun dari desa Celuk.	Silver jewelry art is from the metallurgical culture that has passed down from generation to generation.
Sebuah desa asri yang masih kental akan adat istiadat budaya Bali.	Celuk is a beautiful village that is still full of Bali cultural customs.
Merunut pada sejarah, kawasan Celuk sejak jaman kerajaan telah dikenal sebagai desa yang memiliki talenta-talenta berbakat dalam pengelolaan logam khususnya dalam bentuk perhiasan untuk keperluan para bangsawan kerajaan-kerajaan di Bali,	According to the history of the kingdom era, Celuk has been known as a village with metal processing talents, especially in jewelry making for the nobles in Bali and metal equipment for ceremonial occasions.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

serta mampu membuat berbagai perlengkapan upacara keagamaan dan adat yang terbuat dari logam.	
Talenta-talenta pengrajin perhiasan yang telah terampil secara turun menurun adalah kuncinya.	The talents of skilled jewelry artisans passed down from generation to generation are the key.
“Seiring perkembangan pariwisata di Bali sekitar tahun 1980 an, Celuk sebagai salah satu pusat terbesar kerajinan perak yang ada di Bali. Mayoritas penduduk Celuk dari petani beralih menjadi pengrajin perak Celuk.”	“Around the 1980s tourism development in Bali, Celuk became one of the largest silver craft centers in Bali. Majority of Celuk residents turned from farmers into Celuk silver artisans.”
“Perkembangan desain yang diadopsi dari beberapa unsur alam atau elemen alam yang disederhanakan dituangkan kedalam motif-motif kerajinan perak Celuk berkembang mengikuti selera pasar. Sampai saat ini, kerajinan perak Celuk masih menggunakan pakem-pakem atau motif tradisi yang didesain atau dibuat oleh para pendahulu dengan perkembangan dan mengembangkan lagi desain-desain tersebut.”	“Motif designs of Celuk ilver jewelry are adopted from several natural components or elements. To this day, Celuk silver craft still maintain traditional standards or motifs that designed by the ancestors with slight modification.
“Jadi, kerajinan perak Celuk digunakan sebagai perhiasan atau pelengkap dari pakaian raja seperti	“Celuk silver craft used as jewelry or components to kings’ clothes such as crowns, dagger decorations, studs,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>mahkota, hiasan, keris, giwang, cincin, dan sebagainya.”</p>	<p>rings, etc.”</p>
<p>Perhiasan perak Celuk telah jauh berkembang hingga masa kini karena memiliki ciri khas akan unsur yang berasal dari budaya agraris masyarakat tradisional Bali yang menjadi pembeda dengan industri perak yang lain.</p>	<p>Celuk silver jewelry will survive and even continues to grow. This is because Celuk silver jewelry is characterized by traditional Balinese cultural components that differentiate it from other silver industries.</p>
<p>“Kami sebagai pengrajin di desa Celuk ini sangat berbangga sekali karena kami disini sudah dikasih keterampilan atau skil dari turun temurun dari nenek moyang kita dan kita diharuskan untuk meneruskan sebuah disebut dengan kearifan lokal ini yaitu kerajinan silver ini atau perak ini, dan kami salah satu dari yang ada sampai hari ini yang bisa meneruskan apa impian dari nenek moyang kita yang sudah sampai saat ini mungkin sudah semakin pudar. Tapi kami punya semangat yang sangat luar biasa untuk bisa mempertahankan semua itu dari dulu, dari zaman kerajaan sudah diciptakan sebuah karya seni yaitu karya seni perak yang motifnya sangat identik yang mungkin belum ada di tempat lain sampai</p>	<p>“As an artisans in Celuk Village, we are very proud because we have skills to make silver jewelry that have been passed down from our ancestors. We must continue this local wisdom. We are an example of artisans who continue to maintain this local wisdom so that it does not become extinct. We have extraordinary enthusiasm to be able to maintain our local wisdom. In the kingdom era, there were very identical motifs that may not existed anywhere else. These include <i>kawat</i>, <i>bun</i> and <i>jawan</i>. These motifs are difficult for other artisans to copied. That's what keeps us going.”</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>sekarang saya bisa nikmati disini yang disebut dengan kawat, bun, dan jawan. Nah dari itu, dari motif itu sampai saat ini kami disini masih bisa bertahan dan hampir sangat sulit ditiru oleh pabrik-pabrikan atau modernisasi ditempat lain.”</p>	
<p>Motif Jejawan, Motif Liman Payan, Motif Buah Gonda, Motif Bun Jejawan adalah motif yang terinspirasi dari budaya tersebut.</p>	<p><i>Jejawan, Liman Payan, Buah Gonda, and Bun Jejawan</i> Motif are motifs inspired by Bali culture.</p>
<p>Motif Jejawan berupa bola-bola perak berukuran sangat kecil yang terinspirasi dari bulir-bulir buah gonda.</p>	<p><i>Jejawan</i> Motif is a small silver ball motif inspired by gonda fruit.</p>
<p>Motif Liman Payan adalah kawat perak tipis melengkung spiral dan mengerucut yang terinspirasi dari sulur buah pare.</p>	<p><i>Liman Payan</i> motif is a thin silver wire spirally curved and conical inspired by bitter melon fruit.</p>
<p>Motif Buah Gonda adalah motif berbentuk kelopak bunga buah gonda, buah gonda sendiri merupakan sejenis tanaman kangkung lokal yang lekat dalam keseharian masyarakat agraris Bali.</p>	<p><i>Buah Gonda</i> motif is a gonda fruit flower petals motif, gonda fruit is a type of local water spinach plant that is closely associated with the daily life of the Balinese agricultural communities.</p>
<p>Motif Bun jejawan adalah motif berupa kawat perak memanjang dan melengkung pada ujungnya yang terinspirasi dari sulur tunas pohon</p>	<p><i>Bun Jejawan</i> motif is an elongated and curved silver wire motif at the end, inspired by tendrils of fern tree shoots.</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pakis.	
Motif-motif tersebut telah menjadi ciri khas yang tertuang dalam ribuan desain perhiasan perak yang tercipta di sentra IKM Celuk.	The motifs have become a characteristic contained in thousands of silver jewelry designs created at the Celuk SMI center.
“Dari 4 unsur itu, yaitu kawat, bun, buah gonda, dan liman payan sudah diturunkan mungkin sudah puluhan desain yang bisa dikerjakan atau sudah dikerjakan cukup-cukup menarik dan bisa berkompetisi atau bisa bersaing di dalam pasar yang ada hari ini.”	"From the four motifs, those are <i>kawat, bun, buah gonda, and liman payan</i> , perhaps dozens of jewelry designs have been produced. The designs are acceptable in the current market."
Kementerian Perindustrian Republik Indonesia hadir menjadi bagian pendorong transformasi Celuk menjadi sentra industri perhiasan perak yang modern.	The Ministry of Industry of the Republic of Indonesia supports the transformation of Celuk to become a modern silver jewelry industry center.
Celuk Design Center (CDC), kini menjadi episentrum pengembangan desain dan melahirkan talenta-talenta baru dalam bidang desain perhiasan khas Celuk.	Celuk Design Center (CDC) as RnD in design and became a training place for new artisans.
Berbagai pelatihan bagi desainer telah dilaksanakan melalui program yang diinisiasi Kementerian Perindustrian Republik Indonesia.	Various training for designers has been carried out through programs initiated by the Ministry of Industry of the Republic of Indonesia.
“Kami Kabupaten Gianyar memiliki sentra IKM Celuk yaitu khusus perak	The Celuk SMI center in Gianyar regency has been known



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>yang mana untuk mensupport pengrajin perak kami di Kabupaten Gianyar khususnya di desa Celuk. Kami yakin dengan setelah Pandemi Covid-19 ini pemerintah banyak mensupport untuk kemajuan kembali perak di Celuk, karena beberapa hari yang lalu di saat Pandemi Covid-19 kita mangkrak semua dan memang mendapatkan betul-betul pukulan yang telak karena memang perak Celuk ini sudah dikenal di manca negara. Kami sudah melakukan berkoordinasi dengan pusat dan ada apresiasi Kementerian Perindustrian sudah dibangun sentra IKM Celuk ini dan di support juga untuk pengisiannya yaitu dari segi pengelolaan terus dari modalnya juga yaitu semua peralatan yang ada mesin, tempat workshopnya, dan pengrajin, serta orang-orang yang akan direkrut untuk di sentra IKM, kami sudah lakukan, demi terwujudnya sentra IKM perak Celuk yang sudah dikenal di manca negara dan berkembang kembali Kabupaten Gianyar bisa bangkit.”</p>	<p>internationally. The SMI center is used for supporting the Celuk silver artisans. During Covid-19 pandemic there were no activities at Celuk SMI center. After the Covid-19 Pandemic, the Ministry of Industry continues to support the Celuk SMI center. The support that has been provided includes CDC construction, machines and equipment, and training for new jewelry artisans. As Celuk silver jewelry artisans, we appreciate this support."</p>
<p>Perkembangan sentra IKM perhiasan</p>	<p>The development of Celuk jewelry</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Celuk tidak lepas dari berbagai program pembinaan dan pendampingan yang dilaksanakan Kementerian Perindustrian secara berkelanjutan.</p>	<p>SMI center can't be separated from various coaching and mentoring programs carried out by the Ministry of Industry on sustainably.</p>
<p>Salah satu lompatan Industri IKM Perhiasan Perak Celuk adalah penerapan dan penggunaan teknologi digital dalam desain dan produksi sehingga memaksimalkan efisiensi serta mutu perhiasan yang dihasilkan.</p>	<p>One of the innovations of Celuk silver jewelry SMI is the application of digital technology in design and production. This innovation can maximize the efficiency and quality of the jewelry produced.</p>
<p>Teknik konvensional yang digunakan perak Celuk menjadi ciri khas dan karakteristik yang sangat unik dibandingkan dengan kerajinan-kerajinan lainnya. Menggunakan kemampuan tangan menjadikan kerajinan perak Celuk adalah komoditi yang diminati oleh wisata maupun turis-turis mancanegara. Hingga saat ini, perkembangan kerajinan perak Celuk menggunakan teknik yang lebih modern dari teknik casting kemudian menggunakan teknik desain 3D master.”</p>	<p>The traditional techniques used by silver artisans in Celuk have unique characteristics compared to other crafts that make Celuk silver crafts are famous by tourists. Celuk silver crafts continue to develop using modern techniques. These include casting and 3D master design techniques.</p>
<p>Kementerian Perindustrian Republik Indonesia mendorong modernisasi tersebut dengan berbagai bantuan salah satunya bantuan mesin</p>	<p>The Ministry of Industry of the Republic of Indonesia is encouraging this modernization with various support, one of them is Computer</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Computer Numerical Control (CNC) kepada sentra IKM Perhiasan Perak Celuk. Celuk sebagai bagian dari pariwisata Bali juga memadukan industri perhiasan tidak hanya sebagai sebuah cinderamata melainkan memadukan berbagai atraksi di mana wisatawan dapat langsung membuat perhiasan peraknya sendiri.</p>	<p>Numerical Control (CNC) machine for the Celuk Silver Jewellery SMI center. Celuk as part of Bali tourism also combines the jewelry industry, not only as a souvenir but also combines various attractions where tourists can directly make their own jewelry.</p>
<p>“Saya berkunjung kesini karena saya menyukai perhiasan dan sangat menyenangkan ketika bisa membawa ide dan desain kita sendiri dan anda berkunjung kesini membuatnya sendiri melalui setiap langkah pembuatan, didampingi supervisor yang menjelaskan dan pada akhirnya kita bisa memiliki produk (Perhiasan) yang kita sukai dan kita bantu ciptakan sendiri.”</p>	<p>"I visit here because I like jewelry and it's very fun when we can bring our own ideas and designs and you make it by yourself through every step of making it, accompanied by a supervisor who explains, and we can have a product (jewelry) that we like and we made."</p>
<p>Dengan berbagai keunggulan tersebut, kawasan Celuk sebagai sentra IKM perhiasan perak mampu menjawab tantangan pasar perhiasan global akan kapasitas, kualitas, serta keindahan perhiasan perak Celuk yang tidak diragukan lagi.</p>	<p>With these various advantages, Celuk silver jewelry SMI center is able to face the challenges of global market on capacities, qualities, and design.</p>